



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 115 Ὁ λύκος δὲ ὡς ἤκουσεν μάλιστα ἐφοβήθη
καὶ τρόμος ὑπελάβετο αὐτὸν ὑπερβαλλόντως,
ὄλον μὴ γνοῦς τὸν δόλιον τρόπον τῆς ἀλωπέκου
μηδὲ τὸ ἐπιβούλευμα, ὃ ἦν κατὰ γαδάρου·
ὁμως δὲ λέγει πρὸς αὐτὴν ὁ λύκος εὐγνωμόνως:
«Πρέπει τοῦτο, συντέκνισσα, < ... >
- 117a καὶ νομοδιδασκάλισσα ἀπάντων τῶν πραγμάτων,
πρέπει ἐξομολόγησις νὰ γένηται, ὡς ἔφης,
ἐν συνειδότη καθαροῦ, γνώμη ἀνυποκρίτω».
- 120 Λοιπὸν συνωμοφώνησαν ἐξομολογηθῆναι,
λέγουν: «Κ' ἐσὺ, κύρ γάδαρε, πῶς ἔναι ἡ βουλή σου,
πρέπει τοῦτο ποιήσωμεν ἢ νὰ χαθοῦμεν ὅλοι;»
Ἐκεῖνος δὲ ἀπέγνωσεν αὐτοῦ τὴν σωτηρίαν
καὶ τὴν βουλήν του δέδωκεν ἐξομολογηθῆναι.
- 125 Λοιπὸν ὁ λύκος ἤρξατο τοῦ ἐξομολογεῖσθαι,
λέγει: «Ἐγὼ καὶ πρόβατα, βούδια καὶ μοσχάρια,
ἐλάφους καὶ γορούνια καὶ πάντα ὅσα εὔρω,
σκοτώνω τα καὶ τρώγω τα καὶ τ' ἄλλα πάλε κρύβω
εἰς τὸ βουνὶν, εἰς τὸ κλαδὶν, αὔριον πάλε νὰ ἔχω.
- 130 Πλὴν ἀνεβαίνω εἰς τὸ βουνὶν ὅπου ἔναι τὸ τσιμάδι
καὶ κυλιοῦμαι παρευθὺς καὶ ἐξομολογοῦμαι,
καὶ γίνομαι καλόγερος, τὴν ράχην μου μαυρίζω,
γίνομαι μεγαλόσχημος, ἠγούμενον ὁμοιάζω,
καὶ μεταγνώθω τὸ κακὸν τὸ πολεμῶ εἰς τὸν κόσμον,
- 135 ἄλλον οὐδὲν ἐπίσταμαι ἀμάρτημαν νὰ ποίσω».
Ἀκούσας δὲ ἡ ἀλουποῦ τὴν ἀρετὴν τοσαύτην
ἐθαύμασεν, ἐπαίνεσεν, καὶ ἐσυγχώρησέν τον
καὶ ἐδικαίωσεν αὐτὸν πρὸς τὴν ἐπίγνωσίν του.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 140 Λέγει και αὐτὴ πρὸς αὐτὸν ἐν ἐξομολογήσει
τὰ ταύτης πανουργεύματα καὶ τὰς διαβολίας
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα τὰ ἄκαμνεν εἰς τὸν κόσμον:
«Ἐγὼ πάντα μου πολεμῶ νὰ κλέψω, μὴ νὰ ζήσω,
αὐτὸ μὲ καθωδήγησαν ἐκεῖνοι οἱ γονεῖς μου·
μὰ τὴν ἀλήθειαν, ζῶ καλὰ, ἀθηντικὰ εἰς τὸν κόσμον:
145 πάντα χλωροφαγίαν τρώγω, πάντ᾽ ἔμαι χορτασμένη.
Εἰς τὰ κρυφὰ κλεψίματα καὶ τὰς πιδεξιοσύνας
ὁμοιάζω τὴν μητέρα μου, ἐκείνην τὴν ἁγίαν,
εἰς τὰ τσιληπουρδίσματα ὁμοιάζω τὸν πατῆρ μου.
Τίποτα δὲν ἀπόμεινεν, ὅσα ἔξευραν ἐκεῖνοι,
150 νὰ μὴ μὲ μαθητεύσουσιν, ὅλα νὰ τὰ ἤξεύρω·
ἐφεῦρα δὲ καὶ ἐγὼ πολλὰ οἴκοθεν γνώσεώς μου·
πολλὰ μὲ ἐθαυμάζονταν καὶ συνεχαίροντό μοι,
διότι ἐγέννησαν φυτὸν πολλὰ προτερημένον·
δι' αὐτὸ καὶ μακαρίζω τοὺς, ἐκείνους τοὺς γονεῖς μου.
155 Ὁ κόσμος καταρᾶται με ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας,
οἱ χῆρες οἱ πτωχούτσικες κλαίουσιν καὶ λυπῶνται,
πλὴν ἡ εὐχὴ τῆς μάνας μου καὶ τοῦ καλοῦ πατρός μου
πάντοτε βοηθοῦσι μὲ καὶ τὰ κακὰ γλυτώνω.
Πόσες φορές ἐγλύτωσα ἐκ τῶν ἀρχόντων τὰ σπίτια,
160 ὅτι ἔχουν σκύλους δυνατούς, νὰ μὴ μὲ θανατώσουν.
Καὶ μία χήρα ἄπορος, καλὰ οὐκ ἐθεώρειεν·
εἶχεν καὶ ὄρνιθαν χοντρή κ' ἐλάλειε τὴν Καβάκαν.
αὐγὰ ἐγέννα δίκροκα, χοντρὰ ὡσάν τῆς χήνας,
καὶ μετ' ἐκείνην ἔτρωγεν κ' ἔπινεν κάθ' ἡμέραν·
165 πρὸ πάντων δὲ ἐκάθετον ἐκ τὸ πολὺν τὸ πάχος.
Πολλὰ ἐπιβουλεύτηκα νὰ τῆς τὴ θέλω πάρει,
ἀλλὰ οὐδὲν ἠμπόρεσα νὰ πάρω τὴν Καβάκαν.
fol. 128^r Λοιπὸν < ... > | ἄκουσον τί ἐποῖκα. |



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 170 Ἐβλέπω, περιεργάζομαι, ἔχει κάτον ἢ γραῖα,
χοιτρὸν κοτσακὶν κόκκινον, τὴν τρίχα μου ὁμοιάζει.
Ἔχει ἀγάπην εἰς αὐτὸ ὡσὰν καὶ εἰς τὴν Καβάκα,
τὸν κάτον διὰ τοὺς ποντικούς, τὴν ὄρνιθαν διὰ τὰ αὐγά της.
Καὶ μιὰν ἡμέραν ἠῦρηκα ἄδειαν, ὡσὰν μὲ πρέπει.
Ὁ κάτος κάπου ἔλειπεν, καὶ ἐγὼ ἀντὶς τὸν κάτον
175 < ... > ἔρχομαι πρὸς τὴν γραῖαν,
καὶ μὲ ταπεινῶσιν πολλὴν, μὲ ταπεινῶν τὸ σχῆμα.
Θωρεῖ ἢ γραῖα πὼς ἔρχομαι, ἔχει το, κάτος ἔναι,
καὶ κράζει με ἢ ἄτυχος εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κάτου·
καὶ <Πόλειπες, Παρδίτση μου> καὶ <Ποῦ ἴσους τόσην ὄραν;>
180 Κ' ἐβούλετον ἢ ἄτυχος, ἐκεῖνη ἢ λουλόγρια,
νὰ μὲ φαγίσση τίποτες καὶ νὰ μὲ ὁμαλίσση,
ὡσὰν εἶχεν συνήθιον ἢ γραῖα πρὸς τὸν κάτο.
Ἐγὼ καλοζυγῶνω τὴν καὶ πιάνω τὴν Καβάκα,
θωρεῖ ἢ γραῖα καὶ λέγει με: <Τὴν ἀδελφή σου παίζεις;>.
185 Ἐγὼ δὲ τσαγκαρώνω τὴν, ἐκεῖνη τὴν Καβάκα,
κ' ἐκεῖνη ἐνεφταράκισεν καὶ <κάκα κάκα> λέγει·
σηκώνω τὴν καὶ σύρνω τὴν καὶ σήκωμαν οὐκ ἔχει,
ἐφώναζεν ἢ ὄρνιθαν καὶ ἢ γραῖα ἀπὸ πίσω:
<Παρδίτση μου, Παρδίτση μου, καὶ μὴ τὴν ἀδελφὴν σου>.
190 Ἐγὼ ὑπάγω στὸ κλαδὶν κ' ἐκράτουν τὴν Καβάκα,
ἐκάθισα ν' ἀναπαυτῶ, ν' ἀκούσω καὶ τὴν γραῖαν·
πολλὰ ἐκεῖνη ἔκλαυσεν, μεγάλως ἐλυπήθην.
Πολλὰς κατάρας ἤκουσα ἀπὸ τὴν γραῖαν ἐκεῖνη·
πολλὰ μὲ κατηγορήσαν ἐκεῖνη τὴν ἡμέραν.
195 Καὶ ἂν θέλω λέγει τὰ ἄκουσα καὶ ὅλα ὅσ' ἀκούγω,
πόσο μελάνιν καὶ χαρτὶν νὰ σώσουσιν νὰ γράψω,
ὄ,τ' ἔποικα καὶ πολεμῶ ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας;
Λοιπὸν τῆς γραΐας μ' ἔκαψαν οἱ λόγοι κ' οἱ κατάρες,



- καὶ ἦλθα εἰς κατάνυξιν καὶ ἐνελογισάμην
200 τὰς ἁμαρτίας μου τὰς πολλὰς καὶ <τὰ> κακὰ τὰ ἐποῖκα,
καὶ ἀνεβαίνω εἰς τὸ βουνὸν, τάχα νὰ θέλω κλάψαι,
πρὸς τὰ κακὰ τὰ ἔποικα νὰ σώσω τὴν ψυχὴν μου,
καὶ δάκρυα οὐδὲν ἔχω καὶ σφίγγομαι ὀλίγο,
καὶ τὴν οὐρὰν μου κατουρῶ, τὰ ὀμμάτιά μου βρέχω,
205 καὶ εἰς τὰ ματοφρύδια μου κρεμάζονται οἱ κόμποι,
καὶ ὁμοιάζουν δάκρυα καὶ ἔχω μέγα θάρρος,
ὅτι ὁ θεὸς τὰ δάκρυα περὶ πολλοῦ τὰ ἔχει».
Ὁ λύκος δὲ ὡς ἤκουσεν κατάνυξιν τοσαύτην
καὶ τὴν ἐξομολόγησιν τὴν καθαρὰν ἐκείνην,
210 ἐθαύμασεν τὴν σύνεσιν, μεταβολὴν τοσαύτην,
καὶ ὑποδέξατο αὐτὴν καὶ ἐσυγχώρησέν τιν,
λέγων καὶ ταῦτα πρὸς αὐτήν: «Κυρία μου ἁγία,
τὸν Μανασσὴν ἐνίκησας, τὴν πόρνην ἐμμήσω,
καὶ γέγονας σὺ ὅμοιος πάλε ὥσπερ ἐκείνους,
215 ὁσία μου, ἁγία μου καὶ δεδικαιωμένη,
καλότυχη, καλόμοιρη καὶ δεδικαιωμένη,
< ... > κλαδὶν τῆς παραδείσου,
νὰ ἔτυχα καὶ ἐγὼ ἐκεῖ εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου.
Ὅντως, κυρὰ συντέκνισσα, ἡ ἀρετὴ σου αὕτη
220 ὑπὲρ ἐμὲ ἐγένετον, εἶσαι συγχωρεμένη».
Λοιπὸν οἱ δυὸ ἠστάθησαν, συγχώρησιν ἐποῖκαν,
λέγουσιν καὶ τὸν γάδαρον: «Εἰπέ κ' ἐσὺ, καλέ μου,
μηδὲν τὴν κρύψης ἀφ' ἡμῶν, τῆς ἀληθείας λόγον».

Ulrich Moennig (επιμ.), «Das Synaxarion του τιμημένου γαδάρου: Analyse, Ausgabe, Wörterverzeichnis», *Byzantinische Zeitschrift* 102 (2009), σ. 109-166.